



Termes de transports i lleure

Extracte de l'acta del Consell Supervisor núm. 454

07/01/2008

camper

2 **càmp**er m

es	camper
fr	autocaravane de classe B
fr	fourgonnette de camping
fr	fourgonnette habitable
it	camper
en	camper van
en	class B motorhome

Furgoneta condicionada com a habitatge, utilitzada generalment en períodes de vacances.

Terme relacionat:

2 **autocaravana** f

es	autocaravana
fr	autocaravane
it	autoroulotte
en	camper
en	camper van
en	motor caravan
en	motorhome

Vehícle automòbil concebut i condicionat com a habitatge, utilitzat generalment en períodes de vacances.

Criteris aplicats:

S'aproven els termes *càmp*er, manlleu adaptat de l'anglès, i *autocaravana*, pels motius següents.

Pel que fa a *càmp*er:

- és la reducció adaptada de la forma anglesa *camper van*, formalment molt propera a la forma sense adaptar, que és la que fan servir els especialistes de l'àmbit per a designar les furgonetes condicionades com a habitatge;
- tot i que en anglès no s'utilitza la forma abreujada i la forma completa *camper van* té un sentit força genèric, en català la denominació *càmp*er s'aplica únicament a les

furgonetes condicionades com a habitatge i no, com en anglès, als vehicles automòbils concebuts com a habitatge;

- l'anglicisme, amb aquest mateix sentit, s'utilitza paral·lelament en castellà i en italià, llengües en què fins i tot es documenta en obres lexicogràfiques;
- l'adaptació *càmp*, que adequa la denominació a les regles ortogràfiques d'accentuació en català, és molt subtil i té el suport dels especialistes consultats, que rebutgen qualsevol altra proposta;
- s'aprova com a forma masculina d'acord amb l'ús majoritari que en fan els especialistes.

S'han descartat les formes *furgoneta càmp* i *furgoneta habitable* perquè, tot i que són més descriptives que l'anglicisme, no tenen cap ús ni gaudeixen del suport dels especialistes consultats, que consideren que seria molt difícil substituir el manlleu.

També s'han desestimat formes com *furgoneta caravana*, *furgocaravana* i *furgoneta de càmping*, ja que, a banda que no s'utilitzen, no són adequades semànticament.

La forma *autocaravana de classe B* (calc del francès *fourgonette de classe B*), que també s'ha tingut en compte, s'ha bandejat perquè els especialistes no la consideren adequada des d'un punt de vista semàntic (aquest vehicle no és un tipus d'autocaravana), els és totalment desconeguda i seria difícil que l'adoptessin, ja que és una denominació més tècnica que *càmp*.

Pel que fa a *autocaravana*:

- és una forma lingüísticament adequada, formada per composició amb el prefixoide *auto-* (de *automòbil*) i el substantiu *caravana* ("Remolc arrossegat per un automòbil i condicionat especialment com a habitatge per a acampada", segons el diccionari normatiu);
- es documenta paral·lelament en castellà (*autocaravana*), en francès (*autocaravane*) i en italià (*autoroulotte*);
- es recull en obres lexicogràfiques d'aquestes llengües veïnes i també en alguns diccionaris generals catalanes.